

Учитель английского языка Института Андижанского сельского хозяйства и агротехнологий, Андижан, Узбекистан

КУЛЬТУРА ПЕРЕВОДА

Аннотации

Эта статья о культуре перевода и ее влиянии на переводы текстов на другой язык. По мнению каждого народа, есть несколько неординарных сторон, которых нет в других языках мира.

Ключевые слова

Технический перевод, семантическая сеть, анализ корреляции, семантика, процесс перевода, комманские слова, культурные тонкости

Annotations

This article is about the culture of translation and its impact on translations of texts into another language. According to every nation, there are several extraordinary sides that are not found in other languages of the world.

Keywords

Technical translation, semantic web, correlation analysis, semantics, translation process, comman words, cultural subtleties

Эта статья о методах перевода. Так же, как существуют разные типы перевода и разные методы перевода, существуют разные методы перевода.

В чем разница между методом перевода и техникой? Это очень просто: метод перевода применяется ко всему тексту, который нужно перевести, в то время как метод перевода может варьироваться в пределах одного и того же текста в зависимости от конкретного случая в зависимости от конкретных словесных элементов, которые нужно перевести. Классическая таксономия процедур перевода восходит к 1958 году и является работой Дж. П. Винейя и Дж. Дарбелнета.

В примере с использованием обычно переводимого документа, Всеобщей декларации прав человека Организации Объединенных Наций, исследователь использовал корреляционный анализ, включая семантический сетевой анализ и пространственное моделирование, для интерпретации данных, описывающих различия между семью различными переведенными версиями документа. Демонстрируя, как культура играет важную роль в процессе технического перевода, результаты исследования показали, что, хотя переводы были довольно похожи, культурные тонкости и различия существовали в переведенной версии каждого языка. Например, в семи языках такие общие слова, как «народ», «человек», «человек», «нация», «закон», «вера» и «семья» имели разный уровень значимости по сравнению с другими словами. в языке. В то время как в арабском языке слово «человек» имеет высокий уровень важности в тексте, в других языках более высокий уровень важности придается таким словам, как «человек» или «индивидуум». В другом примере английское слово, означающее «дать право» "и китайское слово" наслаждаться "несет коннотации, связанные с концепцией" права "[1], демонстрируя связь концепций, уникальных для каждого отдельного языка. Эти небольшие различия демонстрируют культурно специфические нюансы, существующие в разных языках. Международное техническое общение не может игнорировать культурные различия, поэтому понимание того, как различия влияют на перевод, имеет фундаментальное значение для профессионалов в этой области. [1] Учитывая, как разные парадигмы знаний в результате культурных факторов могут побуждать людей по-разному реагировать на разные риторические стратегии, особенно при передаче сообщений, содержащих предупреждения об опасностях или рисках, понимание культуры должно быть приоритетом в техническом переводе. Один исследователь обнаружил, что расхождение в определении терминов и противоречивые парадигмы культурного знания подчеркивают

необходимость нового определения того, что технические писатели считают целевой аудиторией, сообщая о факторах риска. То, что может быть подходящим для одной аудитории, должно быть пересмотрено для другой культурной аудитории. [2] В то время как одна культура считала, что пользователь или работник несет ответственность за обеспечение собственной безопасности на рабочем месте, другая культура считала, что наука, лежащая в основе процесса или документа, несет ответственность за обеспечение безопасности. Поскольку риски, предупреждения или предостережения часто являются важными компонентами технического документа, нуждающегося в переводе, технический переводчик поймет, как такие культурные различия могут повлиять на эффективность переведенного сообщения. [3] Избегать предположений о культуре и допускать свои собственные. База знаний для рассмотрения более разнообразных групп населения создаст более эффективное межкультурное общение не только при работе с опасной средой, но и в общем общении.

Некоторые исследования изучали возможность универсального стиля письма, чтобы помочь с переводимостью письма в разных культурах и языках. Однако, продемонстрировав сложность такой задачи, один исследователь обратился к предположению, что однозначная формулировка облегчает эффективное общение. Он привел примеры из определенных азиатских контекстов, когда нечеткое общение было действительно полезным, потому что недвусмысленный язык заставлял коммуникаторов больше полагаться на устный дискурс, чем на письменные документы. [4] Пример эффективности двусмысленного языка не только показывает проблемы с универсальным письмом. стиль технического перевода, но также повторяет еще один пример того, как культура играет важную роль в правильном техническом переводе.

В эпоху, когда технологии позволяют повысить доступность и ускорить общение, технический переводчик должен понимать роль, которую играет культура в том, как люди взаимодействуют с технологиями, реагируют на них и используют их, и как эти культурно связанные концепции могут влиять на передаваемые сообщения.

Продемонстрировав различия в использовании технологий в разных культурах, один исследователь создал презентацию, в которой был дан целостный взгляд на подготовку документов для этнически разнородной аудитории, указав на другие неязыковые темы, которые требуют особого внимания при общении между культурами. Например, докладчик отметил элементы, которые необходимо учитывать, включая системы измерения, типы графики и символов, а также типы инструментов представления мультимедиа. Автор также указал на существенные различия, которые могут повлиять на общение между английскими языками, включая макеты бумаги, правописание, значение и использование юмора. [5] Эта важная и практическая информация может быть использована профессионалами, работающими с техническим переводом.

Кроме того, электронный перевод предполагает понимание того, как интернет повлиял на различные культуры по всему миру. Различные языки, культурные влияния на использование Интернета и предпочтения средств массовой информации, заставляют специалистов по техническому коммуникациям использовать ряд различных стратегий для эффективного покрытия различных групп населения по всему миру. В международном интернет-населении технического переводчика должно быть культурно разнообразным в технологическом смысле [5].

Наконец, поскольку технологии упрощают межкультурное и международное общение, цифровой переводчик должен понимать межкультурное общение с точки зрения этики.

Традиционные методы изготовления этнических решений могут быть применены к сложным ситуациям в цифровом переводе, но профессионалы должны избегать стереотипов и этноцентрических в электронном общении и переводе.

Использованная литература:

1. Бирн, Джоди (2006). Технический перевод: стратегии юзабилити для перевода технической документации. Дордрехт: Спрингер. С. 3–4.
2. Вайс, Тимоти. «Перевод в мире без границ». *Technical Communication Quarterly* 4 (1995): стр. 407.
3. Хоргуелин, Пол А. (1966). «Техника перевода». *Мета: Журнал переводчиков*. 11 (1): 21. doi: 10.7202 / 003113ar - через Erudit.

Нуриддинова Ё.А., 2021